



## HUMANISTISKA FAKULTETEN

### H2ÖPR Översättarprogrammet, 120 högskolepoäng

Professional Translation Programme, 120 higher education credits

*Avancerad nivå/Second cycle*

---

#### Fastställande

Utbildningsplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsstyrelsen 2016-12-20 (G 2016/492) att gälla från och med 2017-08-28.

Tidigare gällande utbildningsplan för Översättarprogrammet (H2ÖVP) fastställdes ursprungligen av Humanistiska fakultetsnämnden 2007-11-02 (G 2017 4502/07), reviderad 2013-06-17 (G 2013/122), gäller för antagna till och med höstterminen 2016. Se Övergångsbestämmelser nedan.

*Ansvarig institution:* Institutionen för språk och litteraturer (SPL)

*Medverkande institutioner:* Institutionen för svenska språket och Institutionen för filosofi, lingvistik och vetenskapsteori (FLoV)

#### Syfte

Programmet utbildar studenten i att översätta till målspråket svenska från två källspråk, varav ett är engelska och det andra antingen är arabiska, danska, franska, japanska, kinesiska, ryska, spanska eller tyska (anges vidare som "valt källspråk"). Utbildningen innehåller delkurser i målspråk, översättning till svenska från två källspråk med fokus på sakprosa och specialiserad facktext, liksom delkurser i översättningsvetenskap och yrkeskunskap. Programmet erbjuder även möjlighet till praktik.

Studenten tillägnar sig kunskaper om kontrastiva metoder i fråga om att analysera förhållandet mellan de båda källspråken och målspråket svenska, förmåga att kritiskt och systematiskt integrera kunskap om språk med kunskap om olika översättningsvetenskapliga fält och metoder, samt fördjupade färdigheter i att använda hjälpmedel som ordbehandling, databassökning samt elektronisk kommunikation och översättningsstöd. Studenten utvecklar även en förståelse för översättarens villkor och möjligheter i samhället samt goda kunskaper om översättningens villkor och funktion för att själva kunna att utforma goda översättningar.

Syftet med programmet är att förbereda för professionell översättningsverksamhet inom eget företag eller med anställning vid myndighet, förlag, översättningsbyrå etc. inom eller utom Sverige. Programmet ger behörighet till att söka utbildning på forskarnivå vid Göteborgs universitet i något av de aktuella källspråken. Behörighet kan även prövas för andra forskarutbildningsämnen.

## Förkunskapskrav

Förkunskaper som krävs för behörighet till programmet är kandidatexamen, eller motsvarande utländsk examen, inklusive/samt minst 30 hp i något språkämne (exempelvis svenska, kinesiska, lingvistik etc.) eller motsvarande. Därutöver krävs också godkänt resultat på antagningsprov som prövar både målspråk och källspråk. I provdelen som prövar målspråket svenska testas kunskaper om språkform och språknorm, samt färdigheter i textbearbetning. I provdelen som prövar källspråk testas förmågan att korrekt översätta texter från engelska och valt källspråk till idiomatisk svenska, vilket förutsätter mycket god läsförståelse i de aktuella källspråken.

## Examen och huvudområde

Filosofie masterexamen med huvudområdet Översättning/Degree of Master of Arts with a major in Translation Studies (120 credits) uppnås efter att studenten fullgjort kursfordringar om 120 högskolepoäng. Inom ramen för kursfordringarna ska studenten ha fullgjort två självständiga arbeten (examensarbeten) om sammanlagt 30 högskolepoäng inom huvudområdet för utbildningen. Därtill ställs krav på avlagd kandidatexamen.

Studenten ansöker själv om examensbevis efter avslutade studier.

## Mål

De generella målen för masterexamen på avancerad nivå regleras i Högskoleförordningen 1993:100, Bilaga 2, Examensordning. De stipulerade lärandemålen rör dels kunskaper inom huvudområdet för utbildningen, dels generiska färdigheter som förmågan att inhämta, kritiskt värdera och ställa samman kunskap och information samt på olika sätt reflektera över kunskapsbildningens villkor.

Utöver dessa för masterexamina gemensamma mål gäller vissa lokala mål enligt nedan.

Studenten ska kunna:

### *Kunskap och förståelse*

- visa god kunskap om det översättningsvetenskapliga fältet och självständigt kunna genomföra översättningsvetenskapliga analyser;
- uppvisa stor kännedom om aktuell forskning på området med särskilt fokus på genre och texttyp i förhållande till målspråkets specifika krav;
- visa medvetenhet om översättningsetiska förhållanden som rör forsknings- och utvecklingsarbetet;

### *Färdighet och förmåga*

- uppvisa mycket god förmåga i att översätta engelsk samt arabisk/dansk/fransk/japansk/kinesisk/ryska/spansk/tysk sakprosa och specialiserad facktext till svenska;
- behärska kontrastiva metoder för analys av förhållandet mellan de aktuella källspråken och målspråket svenska och kunna göra egna bedömningar som rör språkliga och kulturspecifika omständigheter;
- visa färdigheter i att använda hjälpmedel, till exempel databassökning, elektronisk

kommunikation och översättningsstöd;

- visa förmåga att kritiskt och kreativt kunna identifiera och formulera problemställningar samt kunna planera för och genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar så som översättaryrket kräver;
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang, muntligt och skriftligt, vid seminarier och andra vetenskapliga sammankomster och i dialog med olika grupper, klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och de översättningsvetenskapliga argument som ligger till grund för dessa;

#### *Värderingsförmåga och förhållningssätt*

- visa fördjupad insikt om översättningens villkor, möjligheter respektive begränsningar utifrån översättningsvetenskapliga ramar, med avseende på samhällsförhållanden samt genrer och texttyper inom olika språk- och kulturområden, samt översättningens funktion i samhället med hänsyn till situation, funktion och målgrupp och översättarens roll i och ansvar för hur översättningar kan utformas;
- visa fördjupad insikt om behovet av ytterligare kunskap om språk, stil och texttyper i översättningsvetenskapligt komplexa domäner samt ta eget ansvar för kunskapsutvecklingen inom dessa.

### **Innehåll och upplägg**

Programmet ges på helfart och innehåller campusstudier med möjlighet till praktik på termin 3.

#### **Termin 1**

##### **Översättning 1, 30 hp**

Denna kurs utgörs av följande tre delkurser som läses på kvartsfart över hela terminen.

##### ***Delkurs 1: Källspråk 1, 15 hp***

Delkursen ger studenten kunskaper och färdigheter i översättning av i huvudsak sakprosa från de aktuella källspråken till målspråket svenska. Delkursen innehåller översättningsövningar med inriktning mot allmän sakprosa. Delkursens poäng fördelas lika mellan de båda aktuella källspråken:

Översättning av allmän sakprosa, källspråk engelska, 7,5 hp

Översättning av allmän sakprosa, valt källspråk, 7,5 hp

##### ***Delkurs 2: Målspråk, 7,5 hp***

Inom delkursen behandlas svensk morfologi, syntax, lexikon och textbindning. Likaså behandlas möjligheter till variation av svenskans mönster. Också normer för svenskt skriftspråk uppmärksammas och diskuteras. Tillämpningsövningar av olika slag spelar en central roll under delkursen.

##### ***Delkurs 3: Översättarens verktyg och verklighet, 7,5 hp***

Delkursen ger studenten inblick i översättaryrkets villkor och viktigaste arbetsredskap. I delkursen ingår undervisning om översättarens hjälpmedel och för översättning specifika system och programvaror liksom träning i databassökning, elektronisk kommunikation samt bruk av översättningsstöd. I delkursen ingår även föreläsningar av branschfolk samt studiebesök hos lokala företag/organisationer.

**Termin 2**

Kursen Översättning 2, 15 högskolepoäng, utgörs av delkurserna Översättningsvetenskap 1 och Källspråk 2, och läses under period 1. Kursen Självständigt arbete med inriktning mot källspråk engelska, 15 högskolepoäng, läses under period 2.

**Översättning 2, 15 hp*****Delkurs 1: Översättningsvetenskap 1, 7,5 hp***

Delkursen ger en introduktion till översättningsvetenskap och behandlar bland annat översättarens villkor och utmaningar ur ett språkligt och samhällsligt perspektiv.

***Delkurs 2: Källspråk 2, 7,5 hp***

Delkursen ger studenten fördjupad kompetens i översättning av sakprosatexter och specialiserade facktexter genom övningar utifrån olika ämnesområden. Poängen fördelas enligt följande mellan de två aktuella källspråken:

Översättning av allmän sakprosa och specialiserad facktext, källspråk engelska, 4 hp

Översättning av allmän sakprosa och specialiserad facktext, valt källspråk, 3,5 hp

**Självständigt arbete med inriktning mot källspråk engelska, 15 hp**

Inom ramen för kursen skriver studenten ett självständigt arbete i källspråket engelska.

**Termin 3**

Kursen Målspråk i fokus läses under period 1 och Valbara kurser under period 2.

**Målspråk i fokus, 15 hp**

Delkursen tar sin utgångspunkt i de perspektiv på målspråket svenska som behandlas under delkursen Målspråk på kursen Översättning 1 (termin 1). Inom delkursen behandlas stilar, genrer och genrekonventioner inom olika texttyper på svenska: facktexter, vetenskapliga och populärvetenskapliga texter samt litterära texter på prosa. Även förhållandet mellan svenska originaltexter och översättningar till svenska av texter som representerar de övergripande texttyperna uppmärksammas. Verktyg för att analysera texter av olika slag presenteras, används och diskuteras. Tillämpningsövningar spelar en central roll under delkursen.

**Valbara kurser, 15 hp**

Studenten väljer valbara kurser om sammanlagt 15 hp. Kurserna kan till exempel innebära praktiktjänstgöring eller fördjupning i källspråk.

**Termin 4**

Kursen Översättning 3, 15 högskolepoäng, utgörs av delkurserna Översättningsvetenskap 2 och Källspråk 3, och läses under period 1. Kursen Självständigt arbete med inriktning mot valt källspråk, 15 högskolepoäng, läses under period 2.

**Översättning 3, 15 hp*****Delkurs 1: Översättningsvetenskap 2, 7,5 hp***

Delkursen behandlar svensk och internationell forskning i översättningsvetenskap och ger studenten

breddade och fördjupade kunskaper inom området. I delkursen fokuseras på olika teoribildningar och tillämpningar av dessa i empirisk forskning, samt översättningsteoretiska strömningar och deras betydelse för språk- och textforskning i översättningsvetenskapliga sammanhang.

### **Delkurs 2: Källspråk 3, 7,5 hp**

I denna delkurs arbetar studenten med översättning inom ett flertal specialiserade områden, som vart och ett förknippas med specifika översättningsteoretiska frågor av problemlösningsskärakt. Poängen fördelas enligt följande mellan de två aktuella källspråken:

Översättning av allmän sakprosa och specialiserad facktext, källspråk engelska, 3,5 hp

Översättning av allmän sakprosa och specialiserad facktext, valt källspråk, 4 hp

### **Självständigt arbete med inriktning mot valt källspråk, 15 hp**

Inom ramen för kursen skriver studenten ett kvalificerat och fördjupande självständigt arbete i valt källspråk.

### **Platsgaranti**

Programmet tillämpar generell platsgaranti. För tillträde till programmets delkurser krävs att studenten följer här angiven studiegång och i normal takt klarar sina examinationer.

### **Övergångsbestämmelser**

Denna utbildningsplan gäller de studenter som antagits till programmet från höstterminen 2017. Studenter som började läsa enligt en äldre utbildningsplan för Översättarprogrammet (H2ÖVP) kan inte garanteras nya examinationstillfällen senare än två år efter att den nya utbildningsplanen har trätt i kraft. Studenter kan istället välja att följa den nya utbildningsplanen.

### **Övrigt**

Undervisningsspråk: svenska, med enstaka föreläsningar och seminarier på de källspråk som ges inom programmet. Delkurser som även erbjuds som fristående kurser kan komma att ges på engelska.

För undervisnings- och examinationsformer, se de aktuella kursernas kursplaner.

Studenter som vill byta inriktning (valt källspråk) måste söka in till programmet på nytt.

Eventuella kostnader i samband med praktik och/eller utlandsvistelse bekostas av studenten.

Kursvärderingar utförs löpande under utbildningen för att ligga till grund för kontinuerligt utvecklingsarbete.

Likabehandlingsaspekter ska beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering. Därutöver ska utbildningen medvetandegöra och problematisera ekologiskt, ekonomiskt, kulturellt och socialt hållbar utveckling.